Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On im na to: Z powodu waszej małowierności.* ** Zapewniam was bowiem, gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy,*** powiedzielibyście tej górze: Przenieś się stąd tam – przeniosłaby się;**** i nic nie byłoby dla was niemożliwe.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś mówi im: Z powodu małej wiary waszej. Amen bowiem mówię wam, jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy, powiecie górze tej: Przejdź stąd tam, i przejdzie. I nic (nie) będzie niemożliwe wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu waszej małej wiary — wyjaśnił. — Zapewniam was bowiem, gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzieli tej górze: Przenieś się stąd tam — przeniesie się. Nic nie byłoby dla was niemożliwe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus im odpowiedział: Z powodu waszej niewiary. Zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę jak ziarno gorczycy, powiecie tej górze: Przenieś się stąd na tamto miejsce, a przeniesie się. I nic nie będzie dla was niemożliwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Jezus rzekł do nich: Dla niedowiarstwa waszego; zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeźlibyście, mając wiarę jako ziarno gorczyczne, rzekli tej górze: Przenieś się stąd na ono miejsce, tedy się przeniesie, a nic niemożebnego wam nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Jezus: Dla niedowiarstwa waszego. Bo wam zaprawdę powiadam: Będziecieli mieć wiarę jako ziarno gorczyczne, rzeczecie tej górze: Przejdzi stąd ondzie, a przejdzie, i nic niepodobnego wam nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś im rzekł: Z powodu małej wiary waszej. Bo zaprawdę, powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę jak ziarnko gorczycy, powiecie tej górze: Przesuń się stąd

---

1) Małowierność, ὀλιγοπιστία, tj. (1) ilościowo: niewielka zdolność osiągania tego, co nadnaturalne, i większa podatność na zwątpienie w obliczu niesprzyjających okoliczności, zob. <x>470 14:31</x>; <x>480 4:40</x>; (2) jakościowo: wiara słabo rozwinięta.

2) <x>470 6:30</x>; <x>490 17:5</x>; <x>480 9:30-32</x>; <x>490 9:44-45</x>; <x>480 9:33-37</x>; <x>490 9:46-48</x>; <x>480 9:42-48</x>; <x>490 17:1-3</x>

3) <x>470 13:31</x>; <x>490 17:6</x>

4) <x>470 21:21</x>; <x>530 13:2</x>

5) nic nie byłoby dla was niemożliwe, οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

6) <x>470 19:26</x>

			tam!, a przesunie się. I nic nie będzie dla was niemożliwego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On im mówi: Dla niedowiarstwa waszego. Bo zaprawdę powiadam wam, gdybyście mieli wiarę jak ziarnko gorczycy, to powiedzielibyście tej górze: Przenieś się stąd tam, a przeniesie się, i nic niemożliwego dla was nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Dlatego, że zbyt słaba jest wasza wiara. Zapewniam was, jeśli będziecie mieli wiarę jak ziarnko gorczycy i powiecie tej górze: Przesuń się tam – to się przesunie. I nic nie będzie dla was niemożliwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Bo macie zbyt małą wiarę. Zapewniam was: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzielibyście tej górze: przesuń się z tego miejsca na tamto, przesunęłaby się. Wszystko byłoby dla was możliwe”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On im odpowiedział: „Z powodu niedostatku waszej wiary. Zapewniam was, jeśli będziecie mieć wiarę [choćby taką] jak ziarnko gorczycy, to powiecie tej górze: Przesuń się stąd tam, i przesunie się. I nic nie będzie dla was niemożliwe”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł im: Dla niedowiarstwa waszego; Amen bowiem powiedam wam: Byście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, rzeczecie górze tej, przejdzi sstąd ondzie, i przejdzie; i nic nie możnego wam nie będzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś im mówi: - Z powodu waszej słabej wiary. Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli macie wiarę jak ziarnko gorczycy, a powiecie tej górze: Przesuń się tam - to się przesunie, i nie ma rzeczy, która byłaby dla was niemożliwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав їм: Через ваше маловірство. Щиру правду кажу вам: коли маєте віру, як зерно гірчиці, скажете цій горі: Перейди звідси туди - і вона перейде; і ніщо не буде для вас неможливим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś powiada im: Przez tę niewielość wtwierdzenia do rzeczywistości waszą. Istotne bowiem powiadam wam: jeżeli ewentualnie ewentualnie macie jakąś wiarę wtwierdzenia do rzeczywistości tak jak barwiące na szkarłat jądro z zewnątrz żółtej gorczycy, powiecie szczegółowo wiadomej górze tej właśnie: Przestąp bazując w tym stąd tam, i przestąpi, i żadne nie będzie niemożne wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus do nich powiedział: Z powodu waszego niedowiarstwa. Zaprawdę, bowiem, powiadam wam, że jeślibyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzieli tej górze: Przenieś się stąd na tamto miejsce, a się przeniesie; i nic nie będzie dla was niemożliwe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Bo macie tak mało ufności! Otóż to! Mówię wam, że jeśli będziecie mieć choć taką odrobinę ufności jak ziarnko gorczycy, będziecie w stanie powiedzieć tej górze: "Przesuń się stąd tam!", a przesunie

			się. Doprawdy, nic nie będzie dla was niemożliwe!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział im: ”Z powodu waszej małej wiary. bo zaprawdę wam mówię: Jeżeli będziecie mieć wiarę wielkości ziarnka gorczycy, to powiecie tej górze: ’Przenieś się stąd tam’ i ona się przeniesie, i nie będzie dla was nic niemożliwego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Z powodu waszej małej wiary!—odrzekł Jezus. —Zapewniam was: Gdybyście mieli wiarę choćby jak ziarnko gorczycy, moglibyście rozkazać tej górze: „Przesuń się gdzieś indziej!” i zrobiłaby to. Nie byłoby dla was rzeczy niemożliwych.